

СЛОВАРЬ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ КАК ТЕЗАУРУС НА МАТЕРИАЛЕ ИКТ-ДИСКУРСА И ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Макаревич Т. И.,

ст. преподаватель кафедры английского языка гуманитарных специальностей ФМО БГУ, магистр филол. наук

В настоящей публикации рассматриваются прикладные аспекты исследования терминологий и моделирования терминосистем (словарь в профессиональном контексте), и способы организации специализированной лексики. В частности, рассматривается возможная организация профессионально ориентированной лексики в форме тезауруса как словаря специализированной лексики.

При рассмотрении способов организации терминологий дискурса информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), дипломатического дискурса мы нацелены на изучение следующего перечня вопросов:

1) в чем состоит единство общефилологических словарей и словарей специальной лексики, и чем они принципиально отличаются?

2) какими, с точки зрения современной «лингворесурсологии» [1], должны быть терминографические ресурсы, ориентированные на запросы филологов, специалистов различных отраслей знаний, на широкий круг читателей, интересующихся общенаучной и отраслевой терминологией?

3) как определять источниковедческую базу для создания терминографических ресурсов с учетом терминофиксирующих, терминоиспользующих и терминопорождающих источников?

4) как определять применимость ресурса для конкретных практических задач и есть ли необходимость создавать «целевые» (tailor-made) словари?

Существует также ряд иных прикладных аспектов исследования терминологий, к примеру: какими критериями необходимо или можно руководствоваться при извлечении специальных номинаций из текстов для формирования реестров словарей специальной лексики?

При составлении тезауруса как словаря специализированной лексики (от греч. *thesauros* – сокровище), мы исходим из положения, что тезаурус – это словарь, (1) в котором максимально полно представлены слова языка с примерами их употребления в тексте (в полном объеме осуществим лишь для мертвых языков); и (2) это словарь, в котором слова, относящиеся к какой-либо области знания, расположены по тематическому принципу и между лексическими единицами показаны семантические отношения (родовые, синонимические и иные).

Одной из тематических групп тезауруса является концептосфера дискурса ИКТ, которая представлена несколькими тематическими подгруппами.

Так, в тематическую подгруппу «*Интернет безопасности*» (“*CyberSecurity*”) входят такие термины как, например:

(1) *security breaches and IT error*– нарушение системы безопасности и информационно-технологическая ошибка; (2) *rights to access and rectification*– (the) права доступа и исправления ошибок.

Тематическая подгруппа «*Использование передовых технологий*» (“*Advanced Technologies in Use*”) представлена следующими терминологическими единицами:

(1) *click-throughrate* – показатель кликабельности (отношение числа кликов на баннер или рекламное объявление к числу показов); (2) *cutting-edgeinfrastructure*– передовая современная инфраструктура; (3) *e-businessintelligence*– 1) эл. упр. аналитика электронного бизнеса; 2) электронные средства и инструменты для анализа деловых данных (позволяют повысить оперативность и управляемость в организации, эффективность ведения бизнеса); 3) средства бизнес-аналитики (сбор и аналитическая обработка информации с целью получения знаний, дополнительных прибылей).

Примеры данной тематической подгруппы демонстрируют полисемическую вариативность значений, как правило, несвойственную терминологии, а также разнообразные модели новообразований терминологических единиц ИКТ-дискурса.

Следующая тематическая группа «*Компьютерные сети*» (“*Computer Networks*”) представлена такими единицами как:

ISDN superhighway– (integrated services digital network) цифровая сеть связи с комплексными услугами (технология, предложенная изначально для международной телефонной связи; объединяет голосовые и цифровые сети в единой среде, обеспечивает высокоскоростную передачу по цифровой линии различных типов данных - текстовых, цифровых, звуковых, видео и др.; стандарты для ISDN создаются ССИТТ). Для большинства терминов ИКТ дискурса в словарной статье дается информация по их словоупотреблению.

В концептосфере ИКТ дискурса также выделяются такие тематические группы как «*Базы данных*» (“*Databases*”), «*Новейшие компьютерные устройства*» (“*AdvancedGadgets*”), «*Электронное управление*» (“*e-Government*”) и т.д.

В дипломатическом дискурсе мы рассматриваем специализированную терминологию, которая включает в себя разнородные и разноплановые лексические единицы. Первоначальное внимание уделяется ключевым терминам и понятиям дипломатии, таким как, например: (1) “*BigStick*” *Policy* – политика «большой дубинки»; (2) *EastofSuezpolicy* – политика «к востоку от Суэца»; (3) *Europe’scolddivide*– разделение Европы во времена «холодной войны»; (4) *visaabolitionagreement*– соглашение об отмене виз.

Дипломатический дискурс характеризуется употреблением целой серии терминов, заимствованных из французского языка, например:

(1) *policyvis-à-viscountry*– политика по отношению к какой-л стране; (2) *chargé d'affairesadinterim*– временный поверенный в делах; (3) *chargé d'affairesaveclettres*– постоянный поверенный в делах.

Значительную часть дипломатического дискурса составляют политические термины, которые обозначаются в словарном списке определенной словарной пометой: *principleofpeacefulco-existence*– *полит.* принцип мирного сосуществования.

Также, в специализированный словарный состав дипломатического дискурса входят наиболее часто встречаемые идиоматические выражения:

(1) *betweenarockandahardplace* – 1) между Сциллой и Харибдой; 2) между молотом и наковальней; 3) в безвыходном, затруднительном положении; (2) *dotthei'sandcrosssthet's, idiom* – ставить точки над i.

Достаточно частотными в дипломатическом дискурсе являются несвязанные идиоматические выражения:

(1) *last-minutediplomacy*– последние дипломатически усилия (перед истечением срока ультиматума и т.п.); (2) *reestablishment of relations*– восстановление отношений **Syn.** Resumption of relations, restoration of relations, reopening of relations, renewal of relations. Многие дипломатические термины сопровождаются синонимичными рядами.

Отдельный пласт дипломатической лексики составляют околотерминологические слова и словосочетания. В состав значительной части словарных статей терминов включены примеры использования дипломатических терминов в современном дипломатическом дискурсе с их переводом на русский язык:

(1) *statesatvariance*– государства, между которыми возникает конфликт; (2) *tugofwar* – 1) ожесточённая борьба; 2) упорная конкурентная борьба: *The tugofwaroverbordercontrols in Croatia and Serbia has intensified.* – 'Приграничный спор между Хорватией и Сербией набирает обороты'.

При рассмотрении обозначенных терминосистем в качестве некоторых выводов можно отметить, что одной из особенностей терминологических единиц ИКТ дискурса и дипломатического дискурса является наличие достаточно большого количества терминов, которые еще не вошли в специализированные терминологические словари. Предстоит еще достаточно серьезная работа по их переводу и включению в списки специализированных терминологических словарей.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Рычкова, Л. В. Социально-ориентированная терминология в аксиологическом аспекте / Л. В. Рычкова // Русский язык: система и функционирование (к 90-летию БГУ и 85-летию профессора П. П. Шубы) : сб. материалов V Междунар. науч. конф., 11–12 окт. 2011 г., Минск / редкол. : И. С. Ровдо (отв. ред.) [и др.]. – Минск : Изд. центр БГУ, 2011. – С. 133–136.